

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2024-59-233-239>

УДК: 81\*1

*Ногоева Ч. А., ст. преподаватель*

*e-mail: chynara.nogoeva@iksu.kg*

*ORCID: 0009-0007-9157-9829*

*Абдуллаев С. Н., докт. филол. наук, профессор*

*e-mail: seifulla.abdullaev@iksu.kg*

*ORCID: 0000-0003-2873-6397*

*ИГУ им. К. Тыныстанова, г. Каракол, Кыргызстан*

**КОНЦЕПТ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ,  
КОЛОРНИМОВ И ИДИОМ**

*В данной работе рассматривается концепт как ключевое звено в лингводидактике.*

233

---

*Вестник Иссык-Кульского университета, №59, 2024*

Авторы акцентируют внимание на его роли в обучении языку. Особенно релевантны для речемыслительной деятельности синтаксические концепты, которые обращены как к языку, так и к объективной реальности. Исследуются колоронимы и идиомы как специфические языковые единицы, отражающие культурные особенности и мировосприятие носителей языка. Анализируется, как эти элементы помогают формировать когнитивные структуры и способствуют более глубокому пониманию языка. Обсуждаются методы интеграции колоронимов и идиом в учебный процесс, что способствует не только развитию когнитивных языковых навыков, но и межкультурной компетенции учащихся. Работа подчеркивает важность учета концептуальных и культурных аспектов в лингводидактике для эффективного обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** концепт, лингводидактика, языковая картина мира, вербальный концепт, невербальный концепт, колоронимы, идиомы, пословицы.

**Ногоева Ч. А.,** ага окутуучу  
e-mail: chynara.nogoeva@iksu.kg  
ORCID: 0009-0007-9157-9829

**Абдуллаев С. Н.,** филол. илимд. докт. профессор  
e-mail: seifulla.abdullaev@iksu.kg  
ORCID: 0000-0003-2873-6397  
К. Тынъстанов ат. ЫМУ  
Каракол ш., Кыргызстан

### КОНЦЕПТ ЛИНГВОДИДАКТИКАНЫН, КОЛОРОНИМДЕРДИН ЖАНА ИДИОМАЛАРДЫН ПРИЗМАСЫНДА

Бул эмгекте лингводидактиканын негизги звеносу катары концепттер каралып, тил үйрөтүүдө анын ролуна басым жасалат. Концепттер менталдуу бирдик болуп саналат. Айрыкча, синтаксистик концепттер маанилүү ролду аткарат, анткени алар объективдүү реалдуулукка да, тилдик системага да тиешелүү болуп эсептелет. Колоронимдер жана идиомалар эне тилинде сүйлөгөндөрдүн маданий өзгөчөлүктөрүн жана дүйнө таанымын чагылдырган белгилүү бир тилдик бирдик катары изилденет. Бул элементтер когнитивдик структураларды түзүүгө жана тилди тереңирээк түшүнүүгө кандайча жардам берери талданат. Колоронимдерди жана фразеологизмдерди окуу процессине интеграциялоо ыкмалары талкууланат, бул тил көндүмдөрүн өнүктүрүүгө гана эмес, окуучулардын маданияттар аралык компетенттүүлүгүнө да өбөлгө түзөт. Иш чет тилдерди эффективдүү окутуу үчүн лингводидактикада концептуалдык жана маданий аспектилерди эске алуунун маанилүүлүгүн баса белгилейт.

**Түйүндүү сөздөр:** концепция, лингводидактика, дүйнөнүн лингвистикалык сүрөтү, вербалдык түшүнүк, вербалдык эмес түшүнүк, колоронимдер, идиомалар, макал-лакаптар.

**Nogoeva Ch. A.,** senior lecturer,  
e-mail: chynara.nogoeva@iksu.kg  
ORCID: 0009-0007-9157-9829

**Abdullaev S. N.,** PhD, professor, e-mail: seifulla.abdullaev@iksu.kg  
ORCID: 0000-0003-2873-6397  
K. Tynystanov Issyk-Kul state university  
Karakol, Kyrgyzstan

### THE CONCEPT THROUGH THE PRISM OF LINGUODIDACTICS, COLORONYMS AND IDIOMS

*This article examines the concept as a key link in linguodidactics, emphasizing its role in the language teaching. Coloronyms and idioms as specific linguistic units reflecting cultural features and worldview of native speakers are studied. Coloronyms and idioms as specific linguistic units reflecting cultural peculiarities and worldview of native speakers are studied. It is analyzed how these elements help to form cognitive structures and contribute to a deeper understanding of language. Methods of integrating coloronyms and idioms into the teaching process, which contributes not only to the development of language skills, but also to the development of intercultural skills. language skills, but also the intercultural competence of learners. The paper emphasizes the importance of taking into account conceptual and cultural aspects in linguodidactics for effective foreign language teaching.*

**Keywords:** *concept, linguodidactics, language picture of the world, verbal concept, non-verbal concept, coloronyms, idioms, proverbs.*

Лингводидактика, как наука о преподавании языка, акцентирует внимание на том, как различные языковые единицы, такие как идиомы и колоронимы, отражают культурные особенности и национальную идентичность.

Колоронимы — это слова, связанные с конкретными регионами и их культурными особенностями, которые помогают создать яркое, образное представление о жизни и традициях носителей языка. Идиомы, в свою очередь, предоставляют уникальные выражения, которые часто невозможно перевести дословно, так как они несут в себе определенные культурные коннотации.

Объединение этих элементов в рамках лингводидактики позволяет более глубоко понять не только языковую структуру, но и культурные контексты, что делает обучение языку более эффективным и увлекательным. Через идиомы и колоронимы студенты могут освоить язык не только как систему правил, но и как живую ткань, пронизанную культурными значениями и эмоциональной насыщенностью.

«Сколько земли, сколько простора и света, а человеку всё равно чего-то недостаёт, и прежде всего – свободы...», — писал Ч. Айтматов, подчеркивая особенности человеческого мышления, отражающегося в языке.

В процессе понимания речи на изучаемом языке у иностранных учащихся активизируются накопленные *знания*, необходимые для построения речи, «работает» сформировавшаяся общезыковая картина мира. Картину мира исследователь В.И. Постовалова рассматривает как «концептуальное образование - результат человеческого опыта в конкретных языковых и культурно-этнических условиях». При освоении иностранного языка, как считает В.И. Постовалова, происходит «либо сосуществование двух картин мира, опосредованных в одном случае родным, в другом случае – изучаемым (русским и др.) языками, либо «креолизация» этих двух картин. Последний случай означает несовершенное владение вторым языком».

По нашему мнению, в процессе усвоения второго языка активно участвуют и внеязыковые знания, к которым относится «общечеловеческая картина мира, социально-этическая, научная и обыденная. Второй язык может рассматриваться как средство экспликации уже существующей картины мира, необходимым средством взаимопонимания, то есть работает весь комплекс информации и знаний».

«Языковая картина мира может быть представлена в глобальном тексте, то есть всей совокупности текстов, порождаемых и порожденных обществом» - отмечал В.Г. Колшанский.

С таким аргументом перекликается позиция и М.М. Копыленко, который подчеркивает, что «само по себе понятие картина мира включает в себя признак целостности и может быть реализовано в языке только в виде текста как длительного акта общения людей, поскольку изолированное слово неспособно выполнить функцию общения».

В контексте нашей работы представляются релевантными положения о мультиэтнической картине мира, каковой является современная интернет-картина мира, представленная в Рунете и Интернете в целом. Транскультурная специфика функционирования кыргызского языка в современных условиях взаимодействия разных культур в рамках глобализационных процессов открывает новые направления поисков для преподавания этого языка инофонам. Такой вектор лингводидактической мысли, помимо прочего, обязательно предполагает взаимодействие национальных картин мира в межъязыковой коммуникации.

О существующей универсальности законов картины мира пишет В.М. Сергеев: «Абсолютизация роли языка в познании приводит к пониманию его концептуальной системы, особой системы знаний, которая существует как нечто вне человека, вне его познающей деятельности. Именно поэтому так важна общность картины мира для всех людей: универсальность законов ее формирования и существование создает базу для взаимопонимания. Картина мира у отдельного человека и человечества в целом меняется, и законы этой динамики универсальны: это правила формально-логического вывода, логика естественных рассуждений и др.»

На сегодняшний день введение некоторых демократических аспектов дало толчок к демократии управления образовательной организацией, основанной на осмыслении себя субъектом собственной деятельности. Мы думаем, что в преподавательской деятельности недостаточное внимание пока уделяется концептам. Это особенно актуально, когда речь идет о взаимодействии нескольких языков, т.е. о преподавании неродных языков. В частности, преподавание кыргызского или английского языков в иностранной аудитории чаще всего строится в лингвокультурологическом аспекте и тесно связано с явлением концепта. Концепт - это идеальная сущность, формирующаяся в сознании человека и, согласно Ю.Е.Прохорову, представляющая собой «совокупность разноуровневых элементов, объединенных для обозначения определенных фрагментов картины мира, устойчиво реализуемых в общении представителей тех или иных культур». Концепт может быть представлен как в вербальных, так и в невербальных формах. Чаще всего концептом является слово, которое становится именем концепта — языковым знаком, позволяющим наиболее полно и адекватно передать содержание концепта. Например: пасха — паска майрамы — Easter, вера — ишеним — faith, любовь — махабат/сүйүү — love, золото — алтын — gold, копейка — тыйын — cent, счастье — бакыт, таалай — happiness и так далее.

Невербальное выражение концепта может проявляться через символику и цветовые гаммы. Например, белый цвет (white) в английской языковой картине мира ассоциируется с добром, радостью и честностью. Черный цвет (black), напротив, является противоположностью белого и ассоциируется с тьмой, смертью и негативными событиями: black day — плохой день, black look — хмурый взгляд, black as hell — тьма кромешная. В двадцатом веке английское слово black приобрело дополнительные негативные коннотации, связанные с незаконными действиями. Таким образом, появились выражения, такие как black market — черный рынок, которое было заимствовано и в тюркские языки, включая кыргызский — кара базар; black economy — черная экономика, что соответствует кара экономика или каркы-көмүскөдөгү экономика; и blackmail — шантаж, что также переводится как шантаж на кыргызском языке.

Көк – это обозначение синего и зеленого цвета. В тюркской культуре этот цвет олицетворяет свободу, жизнь и бескрайние просторы. В эпическом восприятии можно найти образ синего волка, который символизирует стремление к независимости. Кроме того, синий цвет, согласно тюркской мифологии, ассоциируется с священным небом и

мужским началом. В восточных районах Узбекистана одежда из темно-синей и черной ткани надевается на похороны; эти цвета там являют собой символ траура. Одним из самых страшных проклятий считалось выражение: "Надень синее!".

Красный цвет — это символ дьявола в западнохристианской культуре, в то время как восточные христиане ассоциируют черный с темными силами. В английском языке красный часто связывается с кровью; например, выражение *to take somebody red-handed* означает "поймать с поличным", что дословно переводится как "поймать с красными (запятнанными кровью) руками". Также термин *red* используется для обозначения рыжих волос.

Желтый цвет в английской культуре ассоциируется с трусостью: человека, проявляющего страх, называют *yellow-bellied* или просто *yellow*. Русское выражение «желтая пресса» является калькой с английского *yellow press*.

Во многих культурах красный цвет символизирует «запрет» или ограничения свободы. Например, в Индии и Китае невесты надевают красные платья, тогда как белый цвет традиционно ассоциируется с невестами в Европе и большинстве стран мира, а в Индии белый также наденет вдова. Невербальные концепты могут влиять на стереотипы поведения людей и помогать определить их этническую принадлежность. Например, в Китае и Корее белый рис воспринимается не только как продукт питания, но и как символ достатка, чистоты души и других положительных качеств.

При обучении студентов языку и культуре учет особенности традиций намного облегчает осмысление получаемой информации. Раскрывается значение некоторых слов и выражений чаще всего на уровне коммуникации, в процессе ситуации общения. Концепты в процессе коммуникации могут вызвать прямые и обратные связи, вызываемые у участников коммуникации. Ю.Е. Прохоров называет их «пучками» представлений, ассоциаций, образов, воспоминаний, действий и т.д., пробуждающими прямое и обратное движение смыслов, которые, попадая во все новые контексты, расширяют число наличных и возможных сочетаний и связей. Ряд концептов, рассмотренных в своей совокупности, образует концептосферу языка, в которой отражается культура нации (национальная концептосфера)». Диалог культур, выражаемый в коммуникативном поведении, способствует развитию человечества, является неременным условием нормального сосуществования человечества, необходим для всех членов общества в целях формирования взаимопонимания и сотрудничества.

В диалоге культур большое внимание уделяется двум основным факторам: национальному характеру и национальному менталитету, которые ярко выражаются в языковых единицах и в коммуникативном поведении. Национальный характер, будучи следствием отражения в психике людей общих своеобразно сложившихся условий существования нации, определяет совокупность психологических свойств и черт, которыми обладает большинство представителей нации и которые отличают ее от других наций и народов. В социальной среде формируется национальный характер, который во многом зависит от специфических природных, экономических, исторических условий страны и сохраняется у каждого народа, передается от поколения к поколению, характеризуя глубину коллективного сознания, представляя особое мышление, эмоционально-волевую и поведенческую сферу. В национально-языковой картине мира каждого народа находит свое непосредственное воплощение менталитет нации, отражающий опорные концепты, понятия, образы, символы, присущие данной нации, приоритеты и идеалы, отчасти подвергаясь изменениям под воздействием исторических обстоятельств, все-таки сохраняют свою форму и значимость в ценностях, нормах. Каждый народ отличается своеобразным видением мира (иная вера, иной менталитет, другие традиции и обычаи, культура). В другой языковой среде обучаемые находят доступ к творениям другого национального духа, реалии других

культур, изучая которые расширяют свой кругозор и формируют доброжелательное чувство интернационализма на основе взаимопонимания и взаимоуважения. В основе взаимопонимания лежит культура в разных аспектах [7].

В процессе соизучения английского языка и культуры студенты учатся быть способными воспринимать культурное разнообразие как норму сосуществования культур в поликультурных сообществах, видеть культурные сходства и различия между представителями различных лингвокультурных групп, осознавать свое место, роль и значимость в глобальных человеческих процессах.

Формирование коммуникативной компетенции у обучающихся осуществляется, как правило, на основе пословиц, идиом, фразеологизмов и языковых афоризмов. Эти элементы языка ярко отражают особенности национально-культурного восприятия и осмысления окружающей действительности, а также познавательный и социальный опыт различных народов. Национально-культурный колорит языка, выступающий как когнитивная память народа, сохраняет опыт многовековых размышлений, наблюдений, духовные ценности и традиции. В. фон Гумбольдт подчеркивал, что для понимания культурных концептов народного творчества необходимо уметь осмысливать их глубокий смысл, представляющий собой многовековой опыт различных поколений. Каждый язык содержит уникальные значения, сформировавшиеся на протяжении истории, что позволяет лучше понять индивидуальные черты наций. Это разнообразие находит отражение в каждом слове, которое передает «внутреннее языковое сознание нации».

Поэтичность языка проявляется на всех этапах его развития. Например, выражение «whiter than white» («белеет белого») используется для описания добродетельного человека. Слово white служит отличным обозначением для множества вещей и явлений: фраза white hope может означать человека, который приносит успех, а белая ложь (white lie) относится к обману, который делается во благо. Эти примеры иллюстрируют «образное поэтическое мышление», при котором словесный образ, создаваемый языковыми средствами, формирует в нашем сознании яркие представления и помогает глубже понять качественную сущность предметов, сопоставляя их с другими (например, добродетель и ложь, человек и успех).

В английской культуре синий цвет ассоциируется с верностью, о чем упоминал еще Джеффри Чосер. Некоторые лингвисты объясняют эту ассоциацию рифмой между словами true и blue. Возможно, именно поэтому в английской свадебной традиции существует обычай, согласно которому невеста должна носить что-то голубое: «something old, something new, something borrowed, something blue». Также синий цвет в английском языке символизирует грусть: выражение to feel blue означает «грустить», а стиль музыки blues получил свое название от этого значения.

Зеленый цвет в английском языке ассоциируется с ревностью. Уильям Шекспир называл ревность «зеленоглазым чудовищем» — the green-eyed monster.

Наиболее распространенным разрядом устойчивых фраз являются пословицы, которые играют значительную роль в формировании и дальнейшем развитии литературного языка. Пословицы широко используются как в устной народной литературе, так и в художественном тексте, обогащая язык образными выражениями и придавая ему глубину и многозначность. Они содержат в себе мудрость и опыт предыдущих поколений, передавая культурные ценности и нормы поведения. Используя пословицы, авторы могут эффективно передавать смысл, эмоциональную нагрузку и национальные особенности, что делает язык более выразительным и насыщенным. Пословицы, как яркое языковое явление, привлекали и привлекают к себе внимание многих лингвистов и литературоведов различных стран. Сторонники литературоведческого подхода к пословицам отмечают народное происхождение пословиц, их лаконичность, остроумие, общеупотребительность, возможность

переосмысления значения. Основным положением современной методики является максимальная адекватность условий, способствующих образованию коммуникативных навыков на иностранном языке. К основным характеристикам пословиц можно отнести:

1. Ясность — пословицы обычно формулируются простым и понятным языком, что позволяет легко воспринимать их смысл.

2. Краткость — они выражают глубокую мысль в сжатой форме, что делает их лаконичными.

3. Образность — многие пословицы используют яркие метафоры и образы, что помогает лучше запомнить и визуализировать их содержание.

4. Обобщенность смысла — пословицы часто представляют собой универсальные истины или моральные уроки, которые могут применяться в различных ситуациях.

5. Законченность мыслей — каждая пословица передает завершённую идею или суждение, что делает её самодостаточной.

6. Сжатость — пословицы эффективно передают идеи без излишней детализации, что облегчает их запоминание и использование в речи.

Эти особенности делают пословицы важным инструментом передачи национальной мудрости и культурных традиций, а также способствуют формированию связной и выразительной речи.

Таким образом, концепты как ментальные сущности выражаются не только в устойчивых единицах (пословицы, фразеологизмы), но и во всей ткани языка [4]. Осмыслить это значит приобрести мощные дополнительные ресурсы для современной лингводидактики.

#### **Литература:**

1. Адливанкин С.Ю. Модели словообразовательного процесса и способы словообразования // Деривация и семантика: слово – предложение – текст: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т; редкол.: Л.Н. Мурзин (гл. ред.) [и др.]. –Пермь, 1986.

2. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. «Языковая концептуализация мира» (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.

3. Жаворонкова В. В. Концепт «смерть» через призму художественного произведения. - Глушень, 2021.

4. Иманкулова И.М., Абдуллаев С.Н. Система полиаспектных упражнений как опыт моделирования коммуникативной реальности // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве. сборник статей Всероссийской конференции с международным участием. - М., 2023. С. 138-141.

5. Хосаинова О.С. Обучение студентов идиоматике иностранного языка в контексте межкультурного подхода на основе текста для чтения (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / О. С. Хосаинова. -М., 2016.

6. Утегенова К. Т. Концепт и концептосфера. - М., 2020.

7. Кооманова В. К. Менеджмент высшей школы как инструмент реформирования системы профессионального образования / В. К. Кооманова // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе: Сборник научных трудов, Чебоксары, 18 мая 2018 года. / Отв. ред. И.В. Воробьева. Том Выпуск 2. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2018. – С. 129-132. – EDN UTVSZZ.

8. Проскурин С. Г. Концепт «культура» (Кемерово – Ялта, 2016.- 25–27 сентября 2016 г.). Издание адресовано специалистам по гуманитарным наукам: русской и зарубежной филологии. –Кемерово, 2016. –С.638.